
Subject: Doppiaggio

Posted by [Yusaku-san](#) on Fri, 08 Jul 2011 08:53:02 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Su un altro NG si discute del doppiaggio, lo so che Ã un argomento che ciclicamente rispunta fuori, perÃ spesso parlando con altre persone mi sembra quasi di essere un alieno. Premetto che per me il doppiaggio Ã la morte di un film (o serie tv).

In uno dei miei interventi ho detto che se nei multisala ci fosse una sala dedicata al film sottotitolati, sicuramente andrei di piÃ al cinema.

La risposta di uno Ã stata che se non lo fanno Ã perchÃ non conviene, e perchÃ nessuno Ã interessato, e che Ã piÃ bello vedere un film rilassati.

A parte che io non ho alcuna difficoltÃ a vedere film sottotitolati, anzi per me Ã la norma, basta vedere i numeri di siti come ITASA o subfactory che raggiungono anche i 100.000 utenti per capire che la cosa non Ã proprio cosÃ assurda.

Che ne pensate?

Subject: Re: Doppiaggio

Posted by [Skuer](#) on Fri, 08 Jul 2011 09:16:18 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

> Che ne pensate?

Che Ã una questione di abitudini.

Non sempre il doppiaggio Ã un dramma, certe produzioni non risentono di questo.

Parlando di film sottotitolati invece, ritengo che la visione con sottotitoli in italiano sia peggio del doppiaggio (guardi solo i sub e non il film)

Meglio vederlo in lingua originale (inglese) con sub in inglese per aiutarsi: ho visto con soddisfazione delle serie cosÌ.

Subject: Re: Doppiaggio

Posted by [Trex](#) on Fri, 08 Jul 2011 09:36:14 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Il 08/07/2011 11:16, Skuer ha scritto:

>

> Parlando di film sottitolati invece, ritengo che la visione con sottotitoli
> in italiano sia peggio del doppiaggio (guardi solo i sub e non il film)
>
C'Ã" da considerare che, cosÃ- come vengono cambiate parole e frasi nel
doppiaggio, questo succede spesso anche nei sottotitoli tradotti. Con la
differenza che, per leggere i sottotitoli, ci si priva di una fruizione
totale del film stesso.

> Meglio vederlo in lingua originale (inglese) con sub in inglese per
> aiutarsi: ho visto con soddisfazione delle serie cosÃ-.

>
Sostanzialmente d'accordo, fermo restando il problema della sostituzione
di alcuni termini, a cui si aggiunge anche quello di una ancor minore
fruibilitÃ , almeno per chi l'inglese non lo conosce cosÃ- bene... e mi
risulta che l'italiano medio non si possa definire proprio anglofono...

--

<http://www.sergiotressino.it/>

Subject: Re: Doppiaggio

Posted by [bazzymUTANDE](#) on Fri, 08 Jul 2011 12:30:41 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Dopo dura riflessione, Yusaku-san ha scritto :

> La risposta di uno Ã" stata che se non lo fanno Ã" perchÃ" non conviene,

parzialmente d'accordo, salvo verificare se hanno fatto uno studio
serio in proposito...

>
> A parte che io non ho alcuna difficoltÃ a vedere film sottitolati, anzi
> per me Ã" la norma, basta vedere i numeri di siti come ITASA o subsfactory
> che raggiungono anche i 100.000 utenti per capire che la cosa non Ã" proprio
> cosÃ- assurda.

>
> Che ne pensate?

Io invece non ci riesco proprio a vederli sottitolati!! lo faccio con
i videogiochi (per non fare casino la sera tardi) e quando abilito i
sottotitoli leggo quelli ma non "vedo" le scene... :-(((

--

[b a z]

"Scettico io? Ne dubito!"

" La coerenza Ã l'ultimo rifugio delle persone prive di immaginazione"

- socio MSTC - Responsabile Gruppi Antanati Gomito/Piede

- SnS pf - socio sostenitore nÂ°16506

- *Mister VistracÃ onpetto* :-)

Subject: Re: Doppiaggio

Posted by [bazyMUTANDE](#) on Fri, 08 Jul 2011 12:31:48 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Nel suo scritto precedente, Trex su Seven ha sostenuto :

> e mi risulta che l'italiano medio non si possa definire proprio anglofono...

PRESENTE!! ;-P

(lo capisco a "sprazzi", potrei prendere lucciole per lanterne)

--

[b a z]

"Scettico io? Ne dubito!"

" La coerenza Ã l'ultimo rifugio delle persone prive di immaginazione"

- socio MSTC - Responsabile Gruppi Antanati Gomito/Piede

- SnS pf - socio sostenitore nÂ°16506

- *Mister VistracÃ onpetto* :-)

Subject: Re: Doppiaggio

Posted by [SydneyBlue120d](#) on Fri, 08 Jul 2011 13:10:05 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Il 08/07/2011 10:53, Yusaku-san ha scritto:

> Che ne pensate?

C'Ã qualche struttura che una volta alla settimana o similari proietta film in lingua originale: Col passaggio al digitale si puÃ² ipotizzare che aumentino anche i film proiettati in originale, essendo comunque sempre caricato sui server anche il DCP in lingua originale.

Certamente rimarrÃ comunque un fenomeno di nicchia dato che noi italiani siamo abituati a vedere i film localizzati.

--

XBOX/PSN Tag: SydneyBlue120d

Sony 4K: 4 volte la risoluzione IMAX al Nexus BS <http://goo.gl/msZ2z>

Elenco Film 2K/4K: <http://goo.gl/n7H4z>

Subject: Re: Doppiaggio

Posted by [Claudio Bianchini](#) on Fri, 08 Jul 2011 16:46:40 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

"Yusaku-san" <godai.l@iol.it> ha scritto nel messaggio

> La risposta di uno è stata che se non lo fanno è perchè non conviene, e
> perchè nessuno è interessato, e che è più bello vedere un film rilassati.

Sottoscrivi un abbonamento a Sky che per diversi film ti da tutte le
opzioni, doppiato-originale-sottotitoli(IT)-sottotitoli(EN). Su Sky un film
te lo puoi vedere doppiato in italiano coi sottotitoli in inglese
:-DDDDDDDDDDDDDDDD

Subject: Re: Doppiaggio

Posted by [karamazov](#) on Fri, 08 Jul 2011 17:41:27 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Claudio Bianchini ha pensato forte :

> Sottoscrivi un abbonamento a Sky che per diversi film ti da tutte le opzioni,
> doppiato-originale-sottotitoli(IT)-sottotitoli(EN).

i sottotitoli in inglese ci sono raramente e sono fatti malino.

Subject: Re: Doppiaggio

Posted by [Butthole Spelunker](#) on Sat, 09 Jul 2011 01:46:52 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

"Skuer" <skuer@iahu.it> ha scritto

>
> Parlando di film sottitolati invece, ritengo che la visione con
> sottotitoli in italiano sia peggio del doppiaggio (guardi solo i sub e non
> il film)
>
> Meglio vederlo in lingua originale (inglese) con sub in inglese per
> aiutarsi: ho visto con soddisfazione delle serie cos'À-.

Ma anche in quel caso le scritte sullo schermo distraggono un po'. Inoltre
seguendo un film in lingua straniera una parte del tuo cervello "è" impegnata
a tradurre in tempo reale i dialoghi invece che a comprendere il film.
Non sono un fan del doppiaggio, ma secondo me l'ideale sarebbe vedersi il
film per la prima volta in italiano, sperando che abbiano fatto un buon
lavoro nell'adattamento, e poi le volte successive, quando si ha già
confidenza con la trama, passare alla lingua originale. Non "è" il massimo, ma
a meno di non avere una conoscenza perfetta della lingua (e con "perfetta"

intendo aver almeno vissuto l'Ã per un periodo prolungato), ogni soluzione ha i suoi difetti.

Quando si parla poi della questione doppiaggio/sottotitoli/lingua originale sembra che esistano soltanto i film in inglese. Come fate con i film giapponesi, russi, danesi, iraniani...?

Saluti
BS

Subject: Re: Doppiaggio

Posted by [ema^](#) on Sat, 09 Jul 2011 10:28:00 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Il 08/07/2011 10.53, Yusaku-san ha scritto:

- > Su un altro NG si discute del doppiaggio, lo so che Ã un argomento che
- > ciclicamente rispunta fuori, perÃ² spesso parlando con altre persone mi
- > sembra quasi di essere un alieno. Premetto che per me il doppiaggio Ã la
- > morte di un film (o serie tv).
- >
- > In uno dei miei interventi ho detto che se nei multisala ci fosse una sala
- > dedicata al film sottotitolati, sicuramente andrei di piÃ¹ al cinema.
- >
- > La risposta di uno Ã stata che se non lo fanno Ã perchÃ non conviene, e
- > perchÃ nessuno Ã interessato, e che Ã piÃ¹ bello vedere un film rilassati.
- >
- > A parte che io non ho alcuna difficoltÃ a vedere film sottotitolati, anzi
- > per me Ã la norma, basta vedere i numeri di siti come ITASA o subsfactory
- > che raggiungono anche i 100.000 utenti per capire che la cosa non Ã proprio
- > cosÃ assurda.
- >
- > Che ne pensate?

a Roma due o tre sale proiettano film sottotitolati e sono sempre piene e non solo di stranieri

Subject: Re: Doppiaggio

Posted by [karamazov](#) on Sat, 09 Jul 2011 11:27:20 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Butthole Spelunker ha pensato forte :

- > Quando si parla poi della questione doppiaggio/sottotitoli/lingua originale
- > sembra che esistano soltanto i film in inglese. Come fate con i film
- > giapponesi, russi, danesi, iraniani...?

per me vedere i film in lingua originale (non solo in inglese) vale assolutamente qualche sacrificio.

non vorrei sembrare un integralista ma il vero film Ã" quello, la versione doppiata Ã" un'altra cosa.

Subject: Re: Doppiaggio

Posted by [Claudio Bianchini](#) on Sat, 09 Jul 2011 17:25:17 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

"karamazov" <kary@virgilio.it> ha scritto nel messaggio

>> Sottoscrivi un abbonamento a Sky che per diversi film ti da tutte le
>> opzioni, doppiato-originale-sottotitoli(IT)-sottotitoli(EN).

>

> i sottotitoli in inglese ci sono raramente e sono fatti malino

ROTFL

Come sarebbe? A parte rari casi che si danno per esigenze di brevità i sottotitoli(EN) su Sky sono letterali, a me è capitato anche di vedere un film coi sottotitoli in francese che non riuscivo a seguire per quanto passavano veloci dovendosi adattare letteralmente a quello che dicevano i protagonisti

Subject: Re: Doppiaggio

Posted by [Giff](#) on Sat, 09 Jul 2011 17:35:33 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Il 09/07/2011 13:27, karamazov ha scritto:

> non vorrei sembrare un integralista ma il vero film Ã" quello, la
> versione doppiata Ã" un'altra cosa.

quoto, se non altro per apprezzare la performance degli attori

Subject: Re: Doppiaggio

Posted by [Giff](#) on Sat, 09 Jul 2011 17:39:31 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Il 09/07/2011 12:28, il cuggino di nico ha scritto:

> a Roma due o tre sale proiettano film sottotitolati e sono sempre
> pienissime

> e non solo di stranieri

in una citta' grande come Roma e' una vergogna che ce ne siano solo un paio in centro (non vivo a roma da diversi anni, ricordo il nuovo olimpia e il metropolitan - ce n'e' un terzo?)

Subject: Re: Doppiaggio

Posted by [Butthole Spelunker](#) on Sun, 10 Jul 2011 04:35:08 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

"karamazov" <kary@virgilio.it> ha scritto

>

> per me vedere i film in lingua originale (non solo in inglese) vale

> assolutamente qualche sacrificio.

Anche perdersi qualche particolare sullo schermo o qualche raffinatezza stilistica perchÃ" si Ã" intenti a leggere i sottotitoli oppure perdersi degli spezzoni di dialogo perchÃ" non si riesce a comprendere al 100% quanto viene detto?

Anche a me piace vedere i film in lingua originale, ma spesso come primo approccio ad un film si rivela poco azzeccato, ad esempio nel caso di film particolarmente complessi o nei quali venga utilizzato un linguaggio tendente allo specialistico o allo slang.

> non vorrei sembrare un integralista ma il vero film Ã" quello, la versione

> doppiata Ã" un'altra cosa.

Anche I fratelli Karamazov non Ã" il vero romanzo di Dostoevskij. Il vero romanzo Ã" Bratya Karamazovy.

Tu te lo sei letto in russo?

Saluti

BS

Subject: Re: Doppiaggio

Posted by [karamazov](#) on Sun, 10 Jul 2011 11:18:02 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Claudio Bianchini ha pensato forte :

>> i sottotitoli in inglese ci sono raramente e sono fatti malino

>

> ROTFL

> Come sarebbe? A parte rari casi che si danno per esigenze di brevità i
> sottotitoli(EN) su Sky sono letterali

non scherziamo sÃ¹, si vede che non hai mai visto dei sottotitoli
veramente letterali (quelli che si trovano su subscene per
intenderci). questi improvvisano e parafrasano a piacimento.

, a me Ã² capitato anche di vedere un
> film coi sottotitoli in francese che non riuscivo a seguire per quanto
> passavano veloci dovendosi adattare letteralmente a quello che dicevano i
> protagonisti

puÃ² essere, mai visto quelli francesi.
ma quelli inglesi sono appena passabili.

Subject: Re: Doppiaggio
Posted by [karamazov](#) on Sun, 10 Jul 2011 12:01:34 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Butthole Spelunker ci ha detto :

> "karamazov" <kary@virgilio.it> ha scritto

>>

>> per me vedere i film in lingua originale (non solo in inglese) vale

>> assolutamente qualche sacrificio.

>

> Anche perdersi qualche particolare sullo schermo o qualche raffinatezza

> stilistica perchÃ² si Ã² intenti a leggere i sottotitoli oppure perdersi degli

> spezzoni di dialogo perchÃ² non si riesce a comprendere al 100% quanto viene

> detto?

Ã² soggettivo, per me il piacere di sentire la versione originale
vale qualche sacrificio, come quelli che hai ricordato.

questo soprattutto in presenza di grandi registi e grandi attori,
tutta la cura nel rendere particolari scene o dialoghi verrebbe
altrimenti persa.

> Anche I fratelli Karamazov non Ã² il vero romanzo di Dostoevskij. Il vero
> romanzo Ã² Bratya Karamazovy.
> Tu te lo sei letto in russo?

sÃ² coi sottotitoli.

No perchÃ² il parallelo con la letteratura Ã² giusto, infatti i libri
inglesi o americani me li leggo in lingua originale.

ma come ho detto non sono un integralista, guardo e leggo opere
in lingua originale perchÃ² Ã² un piacere aggiunto, ma in caso

di necessitÃ , o in caso di lavori in cui il linguaggio non ha particolare importanza non ho problemi a guardare o leggere versioni tradotte.

Subject: Re: Doppiaggio
Posted by [ema^](#) on Sun, 10 Jul 2011 12:59:31 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Il 09/07/2011 19.39, Giff ha scritto:

> Il 09/07/2011 12:28, il cuggino di nico ha scritto:
>
>> a Roma due o tre sale proiettano film sottotitolati e sono sempre
>> pienissime
>> e non solo di stranieri
>
> in una citta' grande come Roma e' una vergogna che ce ne siano solo un
> paio in centro (non vivo a roma da diversi anni, ricordo il nuovo
> olimpia e il metropolitan - ce n'e' un terzo?)

il Metropolitan Ã" diventato un emporio Benetton :(
c'Ã" il Nuovo Olimpia (due sale) sempre in v.o.
e qualche volta il Fiamma

Subject: Re: Doppiaggio
Posted by [Butthole Spelunker](#) on Sun, 10 Jul 2011 19:08:54 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

"karamazov" <kary@virgilio.it> ha scritto

>
> Ã" soggettivo, per me il piacere di sentire la versione originale
> vale qualche sacrificio, come quelli che hai ricordato.
> questo soprattutto in presenza di grandi registi e grandi attori,
> tutta la cura nel rendere particolari scene o dialoghi verrebbe altrimenti
> persa.

Ma io non dico mica di non fruire i film nella loro lingua originale, ci mancherebbe altro!

Dico solo che forse la soluzione piÃ¹ opportuna nella maggior parte dei casi Ã" vederlo prima in un modo e poi nell'altro.

Poi vabbeh, certi film vanno visti esclusivamente in lingua originale, non ci sono storie, vuoi perchÃ" il doppiaggio italiano Ã" fatto col culo o per l'impossibilitÃ di renderli in un'altra lingua senza snaturarli completamente.

Saluti
BS

Subject: Re: Doppiaggio
Posted by [Px](#) on Sun, 10 Jul 2011 19:34:38 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Il 10/07/2011 21:08, Butthole Spelunker ha scritto:

> Ma io non dico mica di non fruire i film nella loro lingua originale, ci
> mancherebbe altro!
> Dico solo che forse la soluzione piÃ¹ opportuna nella maggior parte dei
> casi Ã¨ vederlo prima in un modo e poi nell'altro.
> Poi vabbeh, certi film vanno visti esclusivamente in lingua originale,
> non ci sono storie, vuoi perchÃ© il doppiaggio italiano Ã¨ fatto col culo
> o per l'impossibilitÃ di renderli in un'altra lingua senza snaturarli
> completamente.

la cosa Ã¨ ancora piÃ¹ notevole al contrario, cioÃ¨ coi film italiani visti all'estero. Parlo di film con una forte componente regionale/dialettale (benigni/qualsiasi cosa da Roma in giÃ¹), un costrutto comico ben preciso (Amici miei), una realtÃ sociale abbastanza precisa (Fantozzi? Ã¨ archetipico ma molto italiano) Ã¨ praticamente impossibile che facciano presa su chi proviene da un'altra cultura, in realtÃ anche in lingua originale.

Subject: Re: Doppiaggio
Posted by [Px](#) on Sun, 10 Jul 2011 19:36:09 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Il 10/07/2011 21:34, Px ha scritto:

> Il 10/07/2011 21:08, Butthole Spelunker ha scritto:
>
>> Ma io non dico mica di non fruire i film nella loro lingua originale, ci
>> mancherebbe altro!
>> Dico solo che forse la soluzione piÃ¹ opportuna nella maggior parte dei
>> casi Ã¨ vederlo prima in un modo e poi nell'altro.
>> Poi vabbeh, certi film vanno visti esclusivamente in lingua originale,
>> non ci sono storie, vuoi perchÃ© il doppiaggio italiano Ã¨ fatto col culo
>> o per l'impossibilitÃ di renderli in un'altra lingua senza snaturarli
>> completamente.
>
> la cosa Ã¨ ancora piÃ¹ notevole al contrario, cioÃ¨ coi film italiani visti
> all'estero. Parlo di film con una forte componente regionale/dialettale

> (benigni/qualsiasi cosa da Roma in giÃ¹), un costrutto comico ben preciso
> (Amici miei), una realtÃ sociale abbastanza precisa (Fantozzi? Ã
> archetipico ma molto italiano) Ã praticamente impossibile che facciano
> presa su chi proviene da un'altra cultura, in realtÃ anche in lingua
> originale.

ah, una volta ho visto un pezzetto di un film di Moretti doppiato in spagnolo... :-O agghiacciante!

Subject: Re: Doppiaggio
Posted by [Claudio Bianchini](#) on Sun, 10 Jul 2011 22:02:07 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

"Px" <chiedimelo@etelodo.it> ha scritto nel messaggio

> ah, una volta ho visto un pezzetto di un film di Moretti doppiato in
> spagnolo... :-O agghiacciante!

http://www.youtube.com/watch?v=pFvcY_t1KXg

Subject: Re: Doppiaggio
Posted by [Claudio Bianchini](#) on Sun, 10 Jul 2011 22:07:58 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

"karamazov" <kary@virgilio.it> ha scritto nel messaggio

>> ROTFL

>> Come sarebbe? A parte rari casi che si danno per esigenze di brevità i

>> sottotitoli(EN) su Sky sono letterali

>

> non scherziamo sù, si vede che non hai mai visto dei sottotitoli

> *veramente* letterali (quelli che si trovano su subscene per intenderci).

> questi improvvisano e parafrasano a piacimento

Ieri mi sono visto "Prova a prendermi" ed effettivamente mancavano alcune frasi di tanto in tanto ma questa sera vedendo "I Borgia", un pezzettino, i sottitoli erano letterali. Quelli in italiano poi sono anche per sordi, ti dicono se in quel momento c'è qualcosa che si sente ma non si vede

Subject: Re: Doppiaggio
Posted by [Butthole Spelunker](#) on Mon, 11 Jul 2011 05:56:53 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

"Claudio Bianchini" <fgvbi@tin.it> ha scritto

>
>> ah, una volta ho visto un pezzetto di un film di Moretti doppiato in
>> spagnolo... :-O agghiacciante!
>
> http://www.youtube.com/watch?v=pFvcY_t1KXg

Dite quello che volete, ma Lino und Alvaro fanno ridere anche in tedesco.

Saluti
BS

Subject: Re: Doppiaggio
Posted by [popinga](#) on Mon, 11 Jul 2011 20:54:53 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

On 9 Lug, 19:35, Giff <giffn...@gmail.com> wrote:
> quote, se non altro per apprezzare la performance degli attori
ma nel doppiato apprezzi comunque la performance dei doppiatori.
quindi, che te ne frega?

Subject: Re: Doppiaggio
Posted by [Andrea Maderna](#) on Wed, 13 Jul 2011 09:13:34 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

On Mon, 11 Jul 2011 00:07:58 +0200, "Claudio Bianchini"
<fgvbi@tin.it> wrote:
> "karamazov" <kary@virgilio.it> ha scritto nel messaggio

> >> ROTFL
> >> Come sarebbe? A parte rari casi che si danno per esigenze di
brevità i
> >> sottotitoli(EN) su Sky sono letterali
> >
> > non scherziamo sÃ¹, si vede che non hai mai visto dei sottotitoli
> > *veramente* letterali (quelli che si trovano su subscene per
intenderci).
> > questi improvvisano e parafrasano a piacimento

> Ieri mi sono visto "Prova a prendermi" ed effettivamente mancavano
alcune
> frasi di tanto in tanto ma questa sera vedendo "I Borgia", un
pezzettino, i

> sottotitoli erano letterali. Quelli in italiano poi sono anche per
sordi, ti
> dicono se in quel momento c'Ã¨ qualcosa che si sente ma non si vede

I sottotitoli in italiano di Sky sono molto adattati (o comunque lo
erano fino a qualche mese fa, ora non sono piu' abbonato). Basta
guardare una commedia per rendersi conto di quanto sono diversi
dall'originale. E non in meglio: negli adattamenti delle commedie
c'e' una tendenza assurda a rendere tutto piu' stupido e volgare...
forse per accontentare il pubblico delle vanzinate?

D'altra parte penso - ma si tratta di una mia ipotesi - siano
semplicemente le trascrizioni del doppiaggio italiano, quindi la
"colpa" sta altrove...

Subject: Re: Doppiaggio
Posted by [Claudio Bianchini](#) on Wed, 13 Jul 2011 23:59:44 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

"Andrea Maderna" <giopep@gmail.com> ha scritto nel messaggio

> I sottotitoli in italiano di Sky sono molto adattati (o comunque lo erano
> fino a qualche mese fa, ora non sono piu' abbonato). Basta guardare una
> commedia per rendersi conto di quanto sono diversi dall'originale. E non
> in meglio: negli adattamenti delle commedie c'e' una tendenza assurda a
> rendere tutto piu' stupido e volgare... forse per accontentare il pubblico
> delle vanzinate?
>
> D'altra parte penso - ma si tratta di una mia ipotesi - siano
> semplicemente le trascrizioni del doppiaggio italiano, quindi la "colpa"
> sta altrove...

Appunto, per sottotitoli "letterali" io intendo ciÃ² che senti sullo schermo
parola per parola

Subject: Re: Doppiaggio
Posted by [Andrea Maderna](#) on Thu, 14 Jul 2011 06:33:12 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

On Thu, 14 Jul 2011 01:59:44 +0200, "Claudio Bianchini"
<fgvbi@tin.it> wrote:
> Appunto, per sottotitoli "letterali" io intendo ciÃ² che senti sullo
schermo
> parola per parola

Si' si' per carita', non era per contraddire nello specifico. Volevo solo sottolineare che di fatto, guardare il film in originale con quei sottotitoli fa un po' perdere di senso al tutto: praticamente stai seguendo due cose diverse in parallelo. :)
